

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ

Студентки групи Кор27-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Гакової Вікторії Романівни

Науковий керівник: **Даліда Альона Валеріївна**

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЇХ НАЗВ	5
1.1. Визначення, історія та розвиток корейських манхв	5
1.2. Жанри та тематика манхв	7
1.3. Важливість перекладу манхв для вивчення історії та культури Кореї . 9	9
1.4. Культурні відмінності та їх вплив на переклад	11
1.5. Лінгвістичні труднощі у виборі еквівалентів	13
Висновки до Розділу 1	16
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ	19
2.1. Класифікація назв сучасних манхв та порівняння оригіналу з перекладами	19
2.2. Способи вирішення проблем при перекладі назв корейських манхв .	24
Висновки до Розділу 2	26
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

ВСТУП

У сучасному світі корейські манги, відомі як манхви, завойовують популярність в усьому світі як серед молоді, так і серед дорослих. Однак, при перекладі назв цих творів на інші мови, зокрема на українську, виникають численні труднощі через культурні, лінгвістичні та стилістичні відмінності. Манга відіграє важливу роль у розповсюдженні культурних цінностей та ідентичності японського суспільства. Аналогічно, манхва є ключовим елементом корейської культури, відображаючи історію, традиції та сучасність Кореї. У зв'язку з цим, точність та адекватність перекладу назв манхв є важливим аспектом збереження їхньої культурної спадщини та передачі цінностей корейського суспільства аудиторії з інших країн. Курсова робота присвячена вивченню особливостей перекладу назв сучасних корейських манхв та аналізу впливу культурних контекстів на цей процес.

Актуальність досліджуваної теми. У світі сучасної медіа культури корейські манхви здобувають все більшу популярність серед аудиторії різних країн. Проте, переклад назв цих манхв може бути складним завданням через особливості корейської мови та культурні нюанси. Дослідження особливостей перекладу назв сучасних корейських манхв є актуальним та важливим для забезпечення якісного доступу до цієї форми мистецтва для аудиторії з інших країн.

Метою дослідження визначається аналіз та розгляд назв корейських манхв, їх перекладу.

Об'єкт дослідження – корейські манхви (만화).

Предметом дослідження є назви популярних корейських манхв та їх переклад з мови оригіналу.

Для досягнення мети дослідження було визначено наступні **завдання**:

- розтлумачити поняття «манхва»;
- проаналізувати важливість перекладу манхв;
- дослідити особливості та специфіку перекладу назв.

Методи дослідження. Об'єкт курсової роботи вимагає комплексного аналізу та

пояснення, тому при вивченні було задіяно низку лінгвістичних методів: аналітичний – для аналізу важливості перекладу манхв для вивчення культури Кореї; описовий – для визначення та опису результатів нашого дослідження; порівняльний метод, а також метод узагальнення та суцільної вибірки.

Наукова новизна даної роботи полягає в тому, що це перше дослідження, спрямоване на аналіз особливостей перекладу назв сучасних корейських манхв. Мало чи взагалі не існує раніше опублікованих досліджень, присвячених цій конкретній проблемі. Також врахування культурних, лінгвістичних та естетичних аспектів при перекладі, робить дослідження унікальним у своєму роді.

Теоретичне значення нашої роботи полягає в поглибленому розумінні перекладацьких труднощів, пов'язаних з назвами сучасних корейських манхв, на тлі культурних особливостей Кореї і виявленні особливостей перекладу, які можуть бути корисними для подальших досліджень у сфері міжкультурного комунікації та перекладознавства.

Практична цінність зумовлена посиленням якості перекладів корейських манхв на різні мови, що може сприяти розширенню аудиторії та популяризації корейської манхви у світі, а також використанням отриманих результатів для навчальних цілей у вищих навчальних закладах з вивчення мов та літератур, а також у перекладацьких курсах.

Структура курсової роботи складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел. Загальний обсяг роботи 33 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЇХ НАЗВ

У цьому розділі ми детально розглянемо особливості корейських манхв, визначимо їхні ключові характеристики та специфіку, яка робить їх унікальними серед інших форм мистецтва. Крім того, ми проаналізуємо типові проблеми, які виникають під час перекладу назв манхв на інші мови, зосереджуючись на культурних, лінгвістичних та естетичних аспектах. Цей розділ дозволить нам краще зрозуміти, які виклики стоять перед перекладачами у процесі адаптації назв манхв для міжнародної аудиторії, а також які стратегії можна застосовувати для їхнього успішного подолання.

1.1. Визначення, історія та розвиток корейських манхв

Манхва (만화) – це корейський термін, що означає комікс або графічний роман, і хоча він також охоплює анімаційні мультфільми та карикатуру, за межами Кореї вживається тільки для позначення саме коміксів. Це форма мистецтва, яка поєднує в собі малюнок та текст для розповіді історії. Манхви можуть бути призначені для різних вікових груп та мають широкий спектр тематик, від романтики та фентезі до наукової фантастики та драми. Манхва читається в тому ж напрямку, що і книги українською мовою – горизонтально зліва направо, тому що текст на хангиль зазвичай так і пишеться, хоча іноді він може бути записаний так само як японський і китайський – вертикально справа наліво. Обидва варіанти читаються зверху вниз.

Багато хто вважає корейську манхву простим продовженням японської манги як з точки зору хронології, так і змісту. Дійсно, корейська манхва має багато спільного з японською. Однак сказати, що вона є лише відгалуженням японської манги, означало б знецінити творчість та пристрасть корейських художників манхв. Водночас не

можна заперечувати вплив японської манги на корейську – вплив, який був як конструктивним, так і згубним.

Корейський півострів був окупований Японською імперією в період з 1910 по 1945 рік і протягом цього часу елементи японської культури проникали в корейське суспільство (Erin Blakemore, 2019). Японські манги не є виключенням. У перші роки окупації газетні комікси були переповнені соціальною критикою.

Сам термін «манхва» спочатку використовувався на позначення мультфільмів і став популярним в 1920-х роках. В той час більшість газетних видань було зачинено, були залишені лише гумористичні карикатури для дітей. Після поділу півострова у Південній Кореї знову з'явилась політична карикатура. У 1948 році популярний художник Кім Йон Хван заснував перший корейський журнал коміксів Manhwa Naengjin, але його швидко закрили, оскільки влада не схвалювала обкладинку (Mark James Russell, 2012).

Під час Корейської війни манхви використовувалися з метою підняття морального духу населення. Популярність коміксів зросла в 1950-х і 1960-х роках, створивши різноманітність стилів і предметів, що призвело до побудови нових жанрів, таких як сунджон, що містять романтичні історії, орієнтовані на молодих жінок. Приблизно в цей час став популярним інший більш гумористичний жанр, менньян, щоб протистояти суворим будням. У відповідь на зростання кількості публікацій коміксів, а також на соціальні та політичні зміни в Південній Кореї, уряд почав застосовувати закони про цензуру, а до середини 1960-х років створив монополію на розповсюдження коміксів, яка ще більше цензурувала манхви. У 1990-х роках було знято заборону на японські медіа, що допомогло вплинути на сучасне мистецтво та стилі сучасних манхв.

Згодом корейська культура почала проникати у західні комікси та анімацію. Кім Санхо, який вважається першим художником манхв у Сполучених Штатах, привніс свій стиль корейського мистецтва у свою роботу з Marvel Comics. Також завдяки корейському бойовику "Ширі" режисера Кан Джі Гю, що поєднав голлівудський крутий екшн з корейськими ідеалами, у Штатах почали ширше дізнаватися про корейську культуру. Започатковується корейська хвиля, також відома як халлю.

Найбільший американський розповсюджувач манги Токуорор скористався цим корейським культурним піднесенням, включивши манхви до своїх випусків. Відомість компанії зміцнила західну читацьку аудиторію та відкрила двері для таких видавців манхв в Америці, такі як Central Park Media, ICEkunion і DramaQueen. Ці видавці мали різний ступінь успіху, але на початку 2000-х вони почали занепадати, що свідчило про стрімке падіння у видавничій галузі манхв. Видавництво Hachette Yen Press поглинуло ICEkunion, а Central Park Media і DramaQueen оголосили про банкрутство (DW McKinney, 2020).

На початку 2000-х років більшість манхв було переведено в онлайн-джерела через економічний колапс, який зазнала Південна Корея наприкінці тисячоліття. Завдяки перенесенню в онлайн-джерела популярність корейських коміксів за кордоном зростає. Вебтуни, як їх назвали, стали порятунком для корейських манхв. Ці цифрові кольорові комікси було легше читати, ніж традиційну японську мангу. Вебтуни були оптимізовані для читання на смартфоні, по суті, забезпечуючи нескінченну вертикальну панель або смугу замість кількох сторінок. Оцифрована манхва також обійшла стандарти південнокорейської цензури, показуючи більше жорстокого та порнографічного вмісту. LINE Webtoon і NETCOMICS заклали основу для оцифрованої манхви. У 2004 році Кім Джун Ко заснував LINE Webtoon у Південній Кореї. WEBTOON досяг швидкого успіху завдяки щоденній публікації манхв. Корейський уряд почав надавати фінансову й правову підтримку авторам вебтунів таким чином, що у 2013 році фінансова підтримка досягла близько 5 мільйонів доларів. Окрім того, вебтуни вперше почали розповсюджувати на платній основі з 2013 року, коли заснувався вебпортал Lezhin Comics.

Вебтуни, безсумнівно, сприяли участі манхви в корейській хвилі. У 2019 році The Japan Times повідомила, що зростання популярності вебтунів не тільки зробило оцифровану манхву конкурентоспроможною, але й що ця форма «затмарює глобальну присутність манги».

1.2. Жанри та тематика манхв

Манхва, подібно до манги та коміксів інших країн, має широкий спектр жанрів та тематик, які відображають різноманітні інтереси та смаки читачів. Ось деякі з найпоширеніших жанрів та тематик у корейських манхвах:

1. Екшн: манхви цього жанру часто містять багато бойових сцен, пригод та напружених моментів. Вони можуть бути повні руйнівних битв, епічних поєдинків та великих пригод. Наприклад, «Всезнаючий читач», «Друїд з сеульського вокзалу» та «Біла кров».

2. Фентезі: цей жанр зазвичай включає магію, фантастичні створіння та світи, що відрізняються від реальності. Фентезі манхви можуть розповідати про подорожі, пригоди, боротьбу зі злом та епічні саги. Наприклад, «Легенда про північний клинок», «Відьма та бик» та «Літній дощ».

3. Романтика: цей жанр акцентується на міжособистісних відносинах, коханні та романтичних сюжетах. Він може включати елементи драми, комедії та мелодрами. Наприклад, «Митець ночі», «Пощастить у коханні» та «Мій чоловік приховує свою красу».

4. Драма: манхви драми зазвичай зосереджуються на емоційно навантажених сюжетах, які можуть включати теми, такі як сімейні конфлікти, особисті проблеми та трагедії. Наприклад, «Недільна Розрада», «Коли доля знайде нас» та «Твоя причина жити».

5. Жахи: цей жанр створений для створення страшних або напружених моментів. Він може містити елементи жаху, трилера, містики та паранормального. Наприклад, «Королівський слуга», «Милий дім» та «Примарні ворота».

6. Комедія: манхва комедія зазвичай має за мету розважити та розвеселити читачів. Вона може бути повна комічних ситуацій, гумору та жартів. Наприклад, «Дістало бути босом», «Безпритульні» та «Покидьок графської сім'ї».

7. Наукова фантастика: цей жанр використовує наукові або технологічні концепції та елементи для створення історій, які можуть відбуватися у майбутньому або в альтернативних реальностях. Наприклад, «Веселкове місто», «Морітат» та «Свинарник».

8. Історичний: манхва цього жанру зазвичай базується на історичних подіях, персонажах та епохах. Вона може включати історичні події, війни, політичні інтриги та культурні аспекти. Наприклад, «Приборкання токкебі», «Лицар вогню» та «Цього разу я володарка свого життя».

Це лише деякі з жанрів та тематик, які можна знайти у корейських манхвах. Більшість манхв можуть бути комбінацією різних жанрів та тематик, що робить їх більш цікавими та різноманітними для читачів.

1.3. Важливість перекладу манхв для вивчення історії та культури Кореї

Переклад манхв має велике значення для вивчення історії та культури Кореї з різних поглядів:

1. Відображення історичних та культурних аспектів. Манхви часто відтворюють історичні епохи та культурні періоди Кореї, демонструючи життя людей, їхні традиції, звичаї та вірування. Це може включати історичні події, такі як династії, війни або соціальні зміни, які вплинули на формування корейського суспільства. Звернемося до прикладів:

- Історичні події. Одна із відомих корейських манхв – «Велика купчиня Кім Ман Док», яка також була адаптована в серіал, - розповідає про життя та досягнення великої купчині Кім Ман Док в період правління династії Чосон. Цей манхва відображає соціально-економічні умови корейського суспільства того часу, а також історичні події, що відбувалися в державі.

- Традиції та обряди. Манхви часто включають у себе розповіді про традиційні корейські обряди та звичаї. Наприклад, «Митець ночі» – це манхва, яка розповідає про не легке життя хлопчика, який живе на селі в епоху династії Когурьо. У цій манхві часто відтворюються різноманітні традиції та обряди, які були поширені в давній Кореї.

- Міфологічні елементи. Багато корейських манхв використовують міфологічні елементи та персонажі, що відображають багатство корейської культури.

Наприклад, «Наречена Бога Води» – манхва, яка використовує міфологічних персонажів, таких як бог води та інші, які мають корені у традиційних корейських уявленнях.

2. Сучасна культурна репрезентація: манхви є важливим елементом сучасної корейської поп-культури, що відображає сучасні тенденції та цінності. Їхні переклади дозволяють іноземним читачам отримати унікальне уявлення про сучасне корейське суспільство, його проблеми та важливі теми. Зокрема багато сучасних манхв ставлять на порядок денний важливі соціальні питання, такі як статус жінок, молодіжна безробіття, дискримінація, булінг та інші. Вони відображають реальні проблеми, з якими стикаються сучасні корейці, та спонукають читачів до задуму про соціальну справедливість. Яскравим прикладом таких коміксів можна назвати манхву «Справжня краса», яка була адаптована у багатосерійну дораму. Також у світі глобалізації багато манхв відображають культурну різноманітність та вплив зарубіжної культури на корейське суспільство. Це може включати адаптації зарубіжних ідей та жанрів у корейському контексті, а також вплив корейської культури на зарубіжних авторів.

3. Мовний аспект: переклад манхв сприяє поширенню корейської мови та літератури в світі. Вивчення перекладів манхв може бути корисним для студентів та дослідників, які вивчають корейську мову, оскільки це надає можливість поглибити своє розуміння мовних конструкцій та виразів, що використовуються в сучасній корейській літературі.

4. Стимулювання культурного обміну: переклад манхв дозволяє читачам з різних країн відкрити для себе та зануритися в інші культури. Це стимулює взаєморозуміння та сприяє обміну ідеями, цінностями та перспективами між національними спільнотами. Це також сприяє взаємодії між корейською та іншими культурами. Переклад може викликати обмін ідеями та створювати нові форми взаємодії між мистецтвами та культурами, сприяти розвитку міжнародних відносин шляхом покращення міжкультурного розуміння та співробітництва. Він створює можливості для спільної роботи між корейськими та зарубіжними митцями та видавництвами. Також переклад манхв може створювати платформи для діалогу та

обміну думками між культурами. Через спільне читання та обговорення манхв читачі можуть вивчати та обговорювати різноманітні аспекти корейської культури та сучасного життя в Кореї.

В цілому, переклад манхв є важливим інструментом для вивчення історії, культури та мови Кореї, сприяючи глибшому розумінню корейської суспільно-культурної дійсності і сприяючи культурному обміну між народами.

1.4. Культурні відмінності та їх вплив на переклад

Перш за все, культура – це «шаблони поведінки та мислення, які люди, що живуть у соціальних групах, вивчають, створюють і поділяють» (С. R. Bangun & N. Kumaralalita, 2022). Це тип навченої та спільної поведінки; це спосіб життя суспільства. Отже, коли мова йде про культурні відмінності, мається на увазі порівняння двох або більше різних культур. Отже, різні автори своїми думками погоджуються, що культурні відмінності показують відмінності мов, тоді як інші кажуть, що це забарвлено традиційною культурою різних етнічних груп у поведінці як системі та стилі життя. Той факт, що традиційні культури, у більшості випадків, відображені в мові, а сама мова несе в собі певну традицію, допомагає надати довіри цій думці. Але найголовнішим у цьому випадку є мови. Ця думка не далека від твердження Ньюмарка, який каже, що культурні відмінності є перенесенням однієї мовної системи в іншу систему тією самою мовою або іншою мовою з багатьма різними формами, тоді як Грізбах додав, що мовні системи охоплюють усі аспекти життя, включно з особливим національним носієм і колективним почуттям. Усі думки показують, що основою культурних відмінностей є мова та/або мовні системи. Зрештою, порівняння між мовною системою, а також розуміння глибини культурних відмінностей, вивчення культури та мови безпосередньо використовуються для перекладу з однієї системи на іншу.

Культура, в її найширшому розумінні, – це культивована поведінка. Тобто сукупність засвоєного, накопиченого людиною досвіду, який соціально передається.

Або, коротше, поведінка через соціальне навчання. Конструкція культури в західному світі в минулому не сприяла дослідженню науки про культури. На це значною мірою вплинуло традиційне переконання, що знання про світ і людину оптимально виражаються в гуманітарних науках, а наукові дослідження можливі лише в природничих науках. Таким чином, соціальні науки, не в останню чергу дисципліна перекладознавства, відчували потребу шукати підтвердження за допомогою наукових методів дослідження. Нині сучасне ставлення до вивчення культури розкрило головоломку щодо того, що це таке, і спричинило визнання того, що культуру справді можна вивчати як науку. Це проникнення поглядів викликало і продовжує впливати на зміну підходів до культури та розуміння її впливу на суспільства (P. Norris, 2023).

Плідний характер проектів і публікацій, які стосуються досліджень багатьох аспектів культури, можна розглядати як ознаку інтересу та збільшення змін у ставленні до вивчення культури. Це можна пояснити фундаментальною зміною віршування культури через зміну ідеологічних парадигм, що дозволило нам побачити, як різні прояви культури впливали на численні форми суспільних структур протягом історії. Це стало більш очевидним з прогресом у глобалізації, який привів культури до більшого контакту одна з одною, і відповідне відчуття плюралізації всередині власного суспільства індивіда, як це проявляється у Великій Британії та інших мультикультурних суспільствах. З припиненням домінування модерністської парадигми віра в міжнародну застосовність фундаментальної лінійної картини людського прогресу була зруйнована. Це призвело до різних реакцій, зокрема постмодерного інтересу до культурного іншого; інші – ті, чия культура історично відрізняється від культури західних суспільств. Ця картина є однією з багатьох причин зростання релятивістських теорій щодо культурних відмінностей, що змушує нас вважати, що вже існуючі теорії лише дряпають поверхню щодо того, що таке культура та як вона сформувала світ сьогодні. Усі ці зміни зробили культуру важливим центром дослідження її ролі та місця в сучасному світі.

Кожна країна має свою культуру, яку не завжди розуміють громадяни іншої. Адже кожна культура унікальна та має свої особливості, сформовані протягом століть. Щось змінюється, а щось навіть через 100 років може залишатися майже незмінним.

Культурні відмінності між різними країнами мають великий вплив на процес перекладу манхв та інших текстів. При написанні тексту автор може використовувати ідіоми: багато висловів, фраз та виразів, які мають своє унікальне значення. Адже кожен ідіоматичний вираз бере свій початок з історії. Наприклад, у корейців багато ідіом зі словом «рис», оскільки саме він був і є їх основним раціоном.

Кожна культура має свої власні цінності, уявлення та концепції, які можуть відрізнятися від інших. Перекладачі повинні бути чутливими до цих різниць та враховувати їх у процесі перекладу, щоб забезпечити адекватне відображення інтенцій автора та розуміння тексту читачами.

Деякі теми, символи та образи можуть мати глибокий історичний або культурний контекст, який може бути невідомий або неправильно зрозумілий в інших культурах. Перекладачі повинні бути ознайомлені з цим контекстом і враховувати його при перекладі.

Ще одним пунктом, який може впливати на переклад є гумор. Він часто базується на культурних аспектах та ідіомах, які можуть бути недоступними для читачів іншої культури. Перекладачі повинні знаходити способи передати гумористичний зміст тексту таким чином, щоб він був зрозумілий та смішним для аудиторії мови-цілі.

1.5. Лінгвістичні труднощі у виборі еквівалентів

Мовні труднощі – це випадки, коли неможливо (або надзвичайно важко) визначити точне значення даного слова, перекласти кожен із компонентів слова та/або знайти слово в іншій мові, яке має точно таке ж значення в вихідній мові. Перекладач, мабуть, зазнає мовних труднощів, хоча й підсвідомих, якщо існує велика різниця між його перекладами того самого вихідного тексту в різний час або якщо всі альтернативні переклади, зроблені одночасно, здаються незадовільними. Задовільним рішенням мовних труднощів буде таке, яке точно перекладає зміст вихідного тексту,

зберігає стиль вихідного тексту та не вводять в оману чи спантеличує цільового читача. Коли обговорюється еквівалентність перекладу, часто кажуть, що значення вихідного тексту є єдиним критерієм правильності. Це означає, що переклад прийнятний лише в тому випадку, якщо він відповідає критерію адекватності мови перекладу, тобто він передає читачеві значення вихідного тексту і не вводять його в оману. Здебільшого через страх не досягти цього багато перекладачів незадоволені своїми перекладами певного вихідного тексту, і саме в цих моментах перекладачі часто шукають допомоги, намагаючись покращити свої переклади (KA Appiah, 2021).

Правильно сказати, що кожен переклад є інтерпретацією, оскільки неможливо точно зіставити повідомлення мови оригіналу, слово в слово. Навіть у випадках, коли значення вихідного тексту виглядає досить прозорим, все одно можуть існувати відмінності в тому, як його розуміють в іншій культурі, і саме це друге значення має бути передане в перекладі. Тим не менш, найскладніші переклади трапляються, коли зміст зрозумілий лише частково, або коли він зрозумілий зовсім неправильно. Це зазвичай трапляється, коли перекладач занадто багато припускає свого вихідного тексту, і деякі приклади наводить Мандей, який зазначає, що таке речення, як «Nase tucho calore aquí», можна помилково перекласти з іспанської на англійську як «Сьогодні гарячий день», тоді як насправді справжнім змістом було «Тут дуже душно». Такі припущення перекладача зазвичай впливають із прихованої віри в те, що вихідний текст повністю зрозумілий, і призводять до поганого розуміння справжнього повідомлення.

Точний вибір еквівалентів є надзвичайно важливим для перекладача. Якщо цього не зробити, це може призвести до невдалого перекладу, коли переклад буде визнано неприйнятним, а в деяких випадках може бути втрачено розуміння змісту. Щоб переклад був прийнятним, необхідно, щоб форма повідомлення на відповідала різним компонентам вихідної мови. Якщо перекладач правильно вибрав еквівалентний переклад, зміст повідомлення буде збережено. Як зазначив Ніда, «еквівалентність у перекладі... оцінюється за ступенем, до якого цільові читачі... розуміють це повідомлення майже так само, як оригінальний текст». «Мета перекладу

полягає в тому, щоб перенести... значення оригіналу... з першої мови на другу» (Nida, 1964: 159,161). Він вважає, що це має бути досягнуто логічним і семантичним відношенням кожного компонента оригінального повідомлення, відображеного в перекладеному повідомленні. Недобір еквівалентів, які відображають логічні та семантичні зв'язки компонентів повідомлення мовою оригіналу, призведе до недостовірного перекладу. Це може статися без усвідомлення перекладачем, він наводить приклад австралійського перекладача, який працює з громадою аборигенів; формулювання може бути англійською, але це інша мова, тому переклад може втратити значення або бути нісенітницею для аборигенів або англомовних.

Найчастішою причиною таких помилок у перекладі є нездатність перекладача повністю оцінити відмінності між еквівалентними словами. Це може бути наслідком передбачуваної синонімічності слів мовою оригіналу або нерозуміння з боку перекладача тонких конотацій чи обмежень щодо використання слова, яке перекладається. Часто одне слово в одній мові не охоплює повного значення, культурного та асоціативного значення слова в іншій мові. Особливо це стосується звичайних слів, якщо припустити, що вони відомі та використовуються всіма, щоб запропонувати їм еквіваленти в іншій мові. Насправді багато з цих слів були запозичені та/або адаптовані до мови. Ніда наводить приклад змін в англійському слові «передмова», щоб сказати, що було раніше, що в результаті може бути перекладено іспанською мовою як «початок» або «викладення нашої мети», це може бути важко зрозуміти іспанському читачеві натрапивши на слово. Інша проблема полягає в тому, що одне слово в мові може не збігатися з точно синонімічним словом в іншій мові та може бути взаємозамінним у використанні з іншим словом. Це причина того, що Кетфорд називає «перекладом» і «недоліком перекладу».

Лінгвістичні труднощі у виборі еквівалентів можуть виникати з різних причин і вимагають від перекладача дуже детального та уважного аналізу тексту.

1. Множинні значення слова. Деякі слова мають кілька значень або використовуються в різних контекстах. Вибір правильного еквіваленту залежить від контексту, у якому воно використовується.

2. Культурні особливості. Певні слова або вирази можуть бути унікальними для певної культури і неперекладними без втрати сенсу. У таких випадках перекладач повинен знайти спосіб передати аналогічне значення або відтворити сенс за допомогою адаптації.

3. Ідіоми та фразеологізми. Ідіоматичні вирази часто важко перекладати, оскільки їх сенс не відображається буквально. Перекладач повинен знайти еквівалент, який збереже або передасть сенс ідіоми в мові-ціль.

4. Термінологія. У спеціалізованих текстах (наприклад, наукових чи технічних), вибір правильного терміну може бути ключовим у збереженні точності та зрозумілості тексту.

5. Структурні відмінності. Мовні структури можуть відрізнятися від мови-джерела до мови-ціль. Перекладач повинен знайти спосіб передати синтаксичні та граматичні особливості мови-джерела в мову-ціль.

Висновки до Розділу 1

У цьому розділі ми розглянули особливості корейських манхв, визначили їхні ключові риси та унікальність серед інших видів мистецтва. Також ми вивчили типові проблеми, які виникають під час перекладу назв манхв на інші мови, звертаючи увагу на культурні, лінгвістичні та естетичні аспекти. Цей розділ дав нам змогу краще розуміти виклики, що стоять перед перекладачами у процесі адаптації назв манхв для міжнародної аудиторії, а також оцінити стратегії для їх успішного подолання.

Кожен твір, комікс або стаття починається з назви. Принаймні для читача, а нерідко - і для автора. Назва акумулює в собі художній задум, ідейний зміст твору, становить його візитну карточку. Якщо шукати в творі найважливіше слово чи словосполучення, то ним, безперечно, треба визнати назву твору.

Корейські манхви (만화), або комікси, відіграють важливу роль у культурі та мистецтві Кореї. Їх історія налічує багато років розвитку, починаючи з появи в газетах і закінчуючи сучасними онлайн-платформами. Попри те, що манхва залишається

унікальним явищем, її вплив і стиль часто порівнюють з японською мангою. Хоча існують певні спільні риси, такі як горизонтальне читання зліва направо, корейський комікс має свої власні особливості та історію. Із часом манхва зазнала різних трансформацій, від політичних карикатур до розвинутих вебтунів, що впливає на світову комікс-культуру. Такі платформи, як LINE Webtoon та Lezhin Comics, зробили манхву доступною на міжнародному рівні, забезпечуючи новий шлях для творчості та експресії корейських художників. Вебтуни стали новими інструментами популяризації корейської культури та мистецтва, що відкриває шлях для глобальної аудиторії, яка цікавиться сучасними тенденціями у світі коміксів.

Як і будь-які твори, манхви мають безліч жанрів та тематик, щоб залучити якомога ширше коло читачів. Більшість є комбінаціями декількох, тому віднести якийсь комікс тільки до одного жанру – неможливо. Але все ж можна виділити декілька найпопулярніших тематик корейських манхв за кількістю написаних творів та їх читачів, це: екшн, фентезі, романтика, комедія, історія, драма, жахи та наукова фантастика.

Переклад манхв грає важливу роль у вивченні історії та культури Кореї з кількох перспектив. Вони відтворюють історичні та культурні аспекти, демонструючи життя людей, традиції та вірування. Манхви відображають історичні події, традиції та міфологію, що допомагає зрозуміти корейське суспільство та його еволюцію. Вони також відображають сучасні тенденції та цінності, ставлячи на порядок денний соціальні питання та проблеми, такі як статус жінок та молодіжне безробіття. Манхви допомагають поширити корейську мову та літературу шляхом вивчення мовних конструкцій та виразів, що використовуються в сучасних корейських літературних творах, та стимулюють культурний обмін та співпрацю між національними спільнотами, сприяючи взаєморозумінню та обміну ідеями.

У цілому, переклад манхв є важливим інструментом для вивчення корейської історії, культури та мови, а також сприяє культурному обміну та розумінню між різними культурами.

Культурні відмінності мають значний вплив на переклад текстів, таких як манхви. Культура визначається як сукупність спільних норм і цінностей, які

впливають на спосіб мислення та поведінку людей. Порівняння різних культур показує, що мова, яка є носієм культури, грає ключову роль у відображенні культурних відмінностей. Ці відмінності можуть включати ідіоматичні вирази, цінності, символи та гумор, які можуть бути важливими елементами манхви. Перекладачі повинні бути уважними до цих відмінностей, щоб забезпечити адекватне відтворення тексту та його розуміння аудиторією мови-цілі.

Лінгвістичні труднощі у виборі еквівалентів виникають, коли перекладачу складно точно передати значення вихідного тексту у іншу мову. Це може призвести до неправильного розуміння або невдалого перекладу. Перекладачі шукають еквіваленти, що точно передають значення та стиль оригіналу, але це часто буває викликом через різницю в мовах та культурних контекстах. Важливо враховувати семантичні та культурні відмінності між словами та виразами різних мов, а також уникати синонімічних пасток та неправильних припущень про розуміння вихідного тексту.

Лінгвістичні труднощі у виборі еквівалентів у перекладі виникають через різні фактори. Це включає:

1. Множинні значення слів, які можуть мати кілька значень або використовуватися в різних контекстах.
2. Культурні особливості, коли певні слова або вирази унікальні для певної культури і важко перекладати без втрати сенсу.
3. Ідіоми та фразеологізми, які часто важко передати буквально, оскільки їх сенс існує в межах контексту.
4. Термінологія, особливо в наукових або технічних текстах, де важливо знайти точний еквівалент.
5. Структурні відмінності між мовами, які вимагають збереження синтаксичних та граматичних особливостей.

Перекладачі повинні здійснювати детальний аналіз тексту, щоб вибрати найвідповідніші еквіваленти та зберегти сенс оригіналу.

РОЗДІЛ 2.

ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ

У цьому розділі ми звернемо увагу на практичний аспект перекладу назв корейських манхв. Розглянемо специфіку перекладу назв цього жанру на інші мови та визначимо ключові виклики, з якими зіштовхуються перекладачі. Аналізуючи ці аспекти, ми вивчимо стратегії та методи, які можна застосовувати для успішного та ефективного перекладу назв манхв для міжнародної аудиторії.

2.1. Класифікація назв сучасних манхв та порівняння оригіналу з перекладами

Назви манхв можна поділити на декілька категорій, залежно від сенсу та довжини, а також жанру, стилю та тематики самого твору. Багато назв корейських коміксів сформувалися на популярності якогось одного жанру та здебільшого мають в своєму складі одне й те саме слово.

Щодо порівняння оригіналу з перекладами, це може бути досить складним завданням через різні мовні та культурні особливості. Перекладачам часто доводиться робити компроміси між збереженням сенсу та стилю оригіналу та його адаптацією до цільової аудиторії. Якість перекладів може значно відрізнятись в залежності від компетентності перекладача, редактора та видавця. Тому, порівнювати оригінал з перекладом потрібно з урахуванням цих факторів.

2.1.1. Назви, які вказують на головного героя манхви. Назви, які вказують на головного героя манхви, є одним з найпоширеніших типів назв в корейських коміксах. Ці назви фокусуються на імені або псевдонімі головного персонажа, що відображає основного героя чи героїню, які відіграють центральну роль у сюжеті. Назва манхви привертає увагу до головного персонажа, показуючи, що це він або вона є центральною фігурою в історії. Також цей тип назв може вказувати на важливість або

виняткові якості головного героя, підкреслюючи його чи її унікальність чи значущість для сюжету, додаючи якісь титули або завдання героя/інших по відношенню до нього. Наприклад, манхва «*참아주세요, 대공*» [чхамаджусейо, тегон] – фактично має назву «Прошу потерпіть, ерцгерцогу», але багато перекладачів вирішують брати назву «У пошуках Камелії», яка зовсім відрізняється від оригінальної назви, але відображає ім'я головної героїні та сюжет твору.

Переклад імен, особливо корейських, є досить поширеною проблемою при перекладі. Частіше за все перекладачі манхв беруть за основу англійські переклади, не враховуючи звучання корейських літер, через що виходять досить цікаві ситуації з неправильним перекладом імен. Наприклад, літера «ㄱ» при перекладі на англійську позначається двома літерами «eo». Тому часто імена з цією корейською літерою так і пишуть через «eo»: ім'я *석진* англійською пишеться Seokjin, тому незнаючі перекладають його не як Сокджін, а як Сеокджин. Але з популярністю манхв про середньовіччя частіше за все авторами використовуються європейські імена. Серед корейських манхв, які містять у назві ім'я головної героїні/героя: «*에보니*» - «Ебоні»; «*아이딘*» [Аідін] - перекладають як «Айдін», оскільки у корейській мові не існує звуку [й], тому «*이*» [i] - частіше передають саме літерою «й»; «*튜린의 릴리엔*» [Тхюріне Ліллієн] - «Лілієн Турінська», приналежність головної герої до роду Турін передається в корейській мові присвійним закінченням *-의*, але при перекладі це переходить у прізвище Турінська, але також існує варіант перекладу «Лілієн з Туріна»; «*베아트리카*» - частіше перекладають як «Беатріс», оскільки для українців це ім'я зустрічається частіше, хоча фактична назва з корейської – «Беатріче»; «*아델라이드의 라돌체비타*» [Аделлаїдіє ла дольчхе бітха] має переклад «Щасливе життя Аделаїди», причому друга половина назви – це італійська фраза «*La Dolce Vita*» написана корейськими буквами, згодом назва була скорочена до імені головної героїні Аделаїди – «*아델라이드*»; «*VJ 알렉스*» - «VJ Алекс».

2.1.2. Назви, які описують основну тему або концепцію. Такі назви вказують на центральні теми, ідеї або атмосферу, які вони можуть передавати. Назви манхв, які

описують основну тему або концепцію, можуть бути більш загальними та абстрактними, що відображають ключові аспекти сюжету, настрою або філософії роботи. Такі назви нерідко надають читачам загадковості та можуть зацікавити їх, адже вони залишають багато місця для інтерпретації. Наприклад, манхва з назвою "Ліс утрат" може вказувати на тему втрати, таємниці чи навіть небезпеки, пов'язаної з лісовою обстановкою, але точний зміст цієї теми буде виявлено тільки через читання самої роботи. Такі назви можуть створювати інтригу та привертати увагу до манхви, спонукаючи читачів дізнатися більше про її зміст та сюжет.

Після шаленої популярності манхви Чугона «나 혼자만 레벨 업» [на хонджаман лебель оп], що має декілька варіантів перекладів – «Соло левелінг», «Тільки но я візьму новий рівень», «Я підіймаю свій рівень наодинці», по світу пронеслась хвиля вподобання творів схожої тематики. Зазвичай у них у всіх є одне слово, яке вказує, що манхва буде побудована на піднятті рівня головного героя, як у комп'ютерній грі, та битві з різними монстрами. Такими словами є: «рівень», «ранкер», «нуб» та «гравець». Наприклад, «플레이어가 과거를 숨김» [пхиллеіога квагориль сумгім] - «Гравець приховує [своє] минуле», де дієслово 숨기다 [сумгім] – ховати при додаванні частинки (으)ㅁ, що утворює з прикметників та дієслів іменники, перетворилося на «хованки» чи «ховання», але при перекладі знову набуло свого першочергового значення для кращого розуміння та краси, або «만 년 만에 귀환한 플레이어» [ман ньон мане квівханан пхиллеіо] - «Гравець, який повернувся через 10 000 років». Слово 만 в першому випадку має значення 10 000, а в другому за контексту назви - «за якийсь проміжок часу», що влучно переклали як «після» для кращого та правильнішого розуміння читачем контексту. Манхва «나 홀로 버그로 꿀빠는 플레이어» не має єдиного перекладу через слово 꿀빠다, якого немає в словниках. Якщо дослівно, це перекладається як «смоктати мед», але це ідіома, що означає «перебувати в більш комфортному стані, ніж інші», тобто брати все тільки найсмачніше та найкраще. Тобто назву можна перекласти як «Гравець, який наодинці використовує баги», «Я гравець, який наодинці використовує всі привілеї багів», «Я гравець баго-юзер» та інші. Ці манхви мають одне спільне слово «플레이어» - гравець, яке є позиченим з англійської.

Схожу динаміку твору має манхва «나 혼자 만렘 뉴비» [на хонджа маллеп нюбі], яку перекладають як «Я новачок максимального рівня», упускаючи слово «혼자» - самотійно, наодинці. 렘 є скороченням слова 레벨.

Іншим прикладом манхв, сюжет яких приблизно можна визначити по одному слову в назві, є комікси зі словами «мачуха» та «зłodійка/лиходійка». Зазвичай це манхви про переродження дівчини в якійсь книзі в ролі головної зłodійки роману, які іноді також є мачухою головного героя або героїні, якій судилося померти від їх рук. Щоб не дати цьому статися, вона вирішує змінити долю, знаючи сюжет. «악역의 엔딩은 죽음뿐» [агьоке єндінин чугимпшун] - «Єдиний кінець для лиходійки - смерть» також має альтернативні назви «Смерть – це кінець лиходійки», де упускається частинка 뿐 – тільки або єдиний, або «Єдиний результат для лиходійки - смерть», що надає трохи інакшого значення та перекладу слову 엔딩, яке запозичене з англійської. «악녀는 모래시계를 되돌린다» [анньонин морещігериль тведоллінда] також має декілька варіантів перекладу: «Пісочний годинник лиходійки» та «Лиходійка, яка перевернула пісочний годинник». Друга назва є більш точною, оскільки перша упускає наявне в оригіналі дієслово, хоча трохи більше інтригує. Манхву «악녀의 남주님» [анньое намджунім] перекладають як «Герой для лиходійки» або «Герой лиходійки». Насправді, слово 남주님 не знайти в жодному словнику і навіть перекладач не зможе дати визначення, роблячи з цього слова ім'я Намджун, тому це може поставити у важке становище. Корейці дуже люблять скорочення, утворюючи з 2-4 слів одне. Тут та сама ситуація: 남주 – це скорочення від 남자 주인공 [намджа джуінгон] – чоловічий головний герой. Згідно цього, переклади назви є не точними, оскільки просто «герой» може означати також того, хто просто рятує когось. Ще один приклад манхв про дівчину, яка переродилася у зłodійку, - «악녀라서 편하고 좋은데요?» [анньорасо пхьонаго чоиндейо?], що у фактичному перекладі «Приємно і комфортно бути лиходійкою, чи не так?», але також існують альтернативні переклади, які зберігають сенс, привносячи унікальну родзинку перекладача. Такими перекладами є: «Як добре й зручно бути лиходійкою», «Бути лиходійкою краще?».

«Що поганого в тому, щоб бути лиходійкою?» та «Не так погано бути поганою!». Як можна помітити у кожній назві фігурують слова 악역 та 악녀. Перше слово використовується для загального образу антагоніста, жінки або чоловіка. Тому при перекладі назв з цим словом варто звертати увагу також на обкладинку, знати опис манхви та сюжет перших глав. Друге слово використовується конкретно до жінок, тому одразу зрозуміла стать героя.

2.1.3. Фантазійні або загадкові назви. Деякі манхви мають унікальні назви, які можуть бути складними для тлумачення без знання змісту. Вони створюють враження таємничості та приваблюють увагу читачів. Фантазійні назви часто викликають асоціації з небесними, міфічними чи загадковими образами, що допомагає створити особливу атмосферу для манхви. Також такі назви можуть бути привабливими для читачів, оскільки вони створюють інтригу та цікавість, а також заохочують до дослідження манги, викликають у читачів образи та ідеї, що стимулюють їхню фантазію та інтелектуальну активність. Прикладом таких назв є «신의 탑» [шіне тхап] - «Вежа бога», оскільки ніхто не знає, як виглядає ця вежа та що вона означає. Також «검은 거울» [комин коуль] - «Чорне дзеркало»; «도깨비의 밤» [токкебіе пам] – «Ніч гобліна», токкебі є міфологічними корейськими істотами, божества або духи природи, наділеними надзвичайною силою, яку вони використовують або щоб допомогти людям, або щоб пожартувати над ними; «씹키» [ссінкхо] - «Мислитель», слово запозичене з англійської, та «끝이 아닌 시작» [ккичхі анін шіджак] - фактично перекладається «Початок, а не кінець», але такого перекладу ніде не зустріти. Ця манхва відома за назвою «Початок після кінця», хоча в оригіналі немає слова «після». Сюди ж входять неперекладні назви, які не можна інтерпретувати без повної втрати контексту, або такі, які з естетичної точки зору краще не перекладати, бо вони не мають єдиного значення. Наприклад, «징크스» [Джінкхиси] – Jinx, що має значення «той, хто проклятий або не має вдачі», та «에이블» [Еібиль] – AVLE.

2.2. Способи вирішення проблем при перекладі назв корейських манхв

Дослідження культурних посилань є одним із найважливіших аспектів перекладу манхв. Часто корейська культура та її конкретні посилання на місця, предмети чи культурні деталі зовсім відрізняються від того, що зрозуміла б цільова аудиторія. Типовим прикладом може бути посилання на конкретне місце в Кореї (наприклад, провінція Каннун або Чолла) або посилання на певний тип кімчі. У цих випадках важливо повністю зрозуміти культурну прив'язку та, можливо, знайти заміну, яка була б зрозуміла цільовій аудиторії. Неповне розуміння таких посилань може призвести до плутанини читача або втрати каламбуру чи жарту.

Співпраця з носіями корейської мови є важливою для перехресної перевірки розуміння певних слів чи фраз або для розуміння їх змісту. Занадто часто люди, які перекладають манхви, можливо, пройшли курси корейської мови або мають базові знання, але їхнього розуміння корейської може бути недостатньо для точного перекладу тексту. Це пов'язано з тим, що корейська є особливо неоднозначною та сильно залежить від контексту. Тому важливо не тільки розуміти саму корейську мову, але й те, що мається на увазі, і відчуття, які вона має передати. Важливо розуміти манхву в її контекстуальній повноті.

Перекладач повинен мати широкі знання культури мови оригіналу, щоб ефективно передати повідомлення цільовою мовою. Це передбачає апріорне знання культури, про яку йде мова, а також здатність робити висновки та передбачати інформацію про культуру, якщо вона явно не міститься мовою оригіналу. Культура – це спосіб життя групи людей – поведінка, вірування, цінності та символи, які вони приймають, як правило, не замислюючись про них, і які передаються шляхом спілкування та наслідування від одного покоління до іншого. Культури можна розуміти як системи. Це складні мережі взаємопов'язаних систем, які містять багато підсистем. Вони не передаються у вакуумі. Культурна інформація передається в культурному контексті, і саме тут її найважче зрозуміти. Контекст – це середовище або обстановка, в якій відбувається подія. У культурах із високим контекстом контекст сильно впливає на подію, і може бути важко зрозуміти подію, не знаючи контексту. У

культурах з низьким контекстом події мають набагато чіткіше значення, і контекст менше покладається на контекст. Контекст може приймати різні форми, і навіть визнати його існування може бути дуже важко у власній культурі, оскільки це сприймається як належне. Культури з високим контекстом часто важче зрозуміти стороннім. Корейська манхва виробляється в культурі високого контексту, і саму манхву можна вважати середовищем високого контексту. Це дуже важливо враховувати, намагаючись зрозуміти культурний сенс, що стоїть за манхвою, і коли намагаєтеся перекласти його на письмову мову з низьким контекстом для західної аудиторії (Bangun & Kumaralalita, 2022).

Тут на допомогу приходить адаптація. Адаптація не дуже відрізняється від повної зміни імен. Наприклад, назви місць, назва місця корейською мовою можуть мати значення, яке вказує на атмосферу чи природу місця, адаптер може змінити назву на те, що має подібне значення українською мовою, але це зовсім інша назва. Це дуже ризикована техніка для використання, але якщо вона виконана успішно, вона може значно покращити розуміння читача та враження від манхви. З іншого боку, імена з особистим значенням для персонажів або назви певних предметів можуть залишатися незмінними, але поряд із ними дрібним письмом можна написати примітку. Це вказує на наміри адаптера і може бути корисною довідкою для читачів.

Інша техніка – латинізація, замість прямого перекладу змінювати корейську назву на назву, яка звучить схоже, але насправді є словом цільової мови, і писати поруч із нею хангиль. Цей метод адаптації добре підходить для збереження оригінальної назви, якщо читач може зрозуміти, що в ній написано хангилем, а також забезпечує простий і зрозумілий навчальний матеріал для тих, хто вивчає корейську мову. Однак це може ввести в оману, іноді в корейській мові є назви, які звучать різко схоже на слова інших мов, але мають різні значення. Ця плутанина також може посилитися у випадках, коли у манхвах використовується конгліш для назви чогось. Конгліш – це прямий переклад англійського слова, яке стає корейським словом з іншим значенням, тому може бути важко визначити, чи автор мав на увазі оригінальне англійське значення чи корейське значення, і якщо це було англійське значення, чи воно все ще вживається в контексті корейського слова (Yecies & Shim, 2021).

Крім консультацій з корейськомовними, ідеальним рішенням буде найняти носія корейської як постійного члена команди перекладачів. Така людина була б здатна перекладати культурні посилання та нюанси під час перекладу, зберігаючи значення. Це призведе до стабільно високоякісних культурних перекладів порівняно з непрямыми короткими консультаціями.

Носії корейської мови можуть надати розширену довідкову інформацію, яка може бути використана для визначення точних перекладів і дати розуміння, яке допоможе уникнути конфлікту перекладених імен з іменами, які використовуються в інших манхвах. Носії корейської мови також можуть перевірити, чи перекладена назва все ще зберігає оригінальне відчуття та її доречність у даному контексті манхви.

Носії корейської мови є експертами з мови та культури в корейському контексті. Вони важливі для виявлення культурних нюансів і контекстуального значення, глибоко вкорінених у корейських назвах манхв, які можуть бути втрачені під час перекладу.

Висновки до Розділу 2

Назви манхв, які використовуються у корейських коміксах, представлені в різноманітних варіаціях, кожна з яких може вказувати на різні аспекти твору, такі як його сенс, довжину, жанр, стиль та тематику. Основними категоріями назв можна виділити ті, що пов'язані з головним героєм, описують основну тему або мають загадковий, фантазійний характер.

Під час перекладу таких назв виникають певні труднощі через мовні та культурні відмінності між корейською та іншими мовами. Перекладачам доводиться здійснювати компроміс між збереженням сенсу та стилю оригіналу та адаптацією до цільової аудиторії. Якість перекладів може суттєво відрізнятись в залежності від навичок та професіоналізму перекладача, редактора та видавця.

Назви, які вказують на головного героя манхви, є одним з найпоширеніших типів. Вони фокусуються на імені або псевдонімі головного персонажа, що

підкреслює його центральну роль у сюжеті. Переклад імен героїв, особливо корейських, може бути проблемою через різницю у звучанні літер.

Інші назви можуть описувати основну тему або концепцію твору, надаючи загальне уявлення про сюжет або атмосферу. Такі назви можуть бути абстрактними та вражати своєю оригінальністю.

Фантазійні або загадкові назви створюють особливу атмосферу для манхв, привертаючи увагу читачів та стимулюючи їхню фантазію та інтелектуальну активність. Такі назви можуть асоціюватися з міфічними чи загадковими образами, надаючи роботі унікальний характер.

Отже, аналіз назв манхв дозволяє краще розуміти їхню сутність та особливості, що є важливим аспектом вивчення цього популярного жанру коміксів.

Дослідження культурних посилань у перекладі манхв показує, що корейська культура має багато нюансів, які можуть бути недоступні для цільової аудиторії. Неповне розуміння цих посилань може призвести до плутанини читача та втрати сенсу. Співпраця з носіями корейської мови є ключовою для точного розуміння тексту, оскільки корейська мова часто залежить від контексту. Найняття носія корейської мови у команду перекладачів може забезпечити стабільну якість перекладу та розуміння культурних нюансів. Перекладач повинен мати широкі знання культури мови оригіналу, щоб ефективно передати повідомлення цільовою мовою. А адаптація та латинізація можуть бути використані для збереження оригінальності та зрозумілості.

ВИСНОВКИ

У сучасному світі корейські манхви популярні майже серед усіх верст населення світу. Проте, переклад назв цих творів на інші мови часто зіштовхується з численними викликами через культурні, мовні та стилістичні різниці. Манхва є ключовим компонентом корейської культури, відображаючи історію, традиції та сучасний стан Кореї. Отже, точність та адекватність перекладу назв манхв є важливим аспектом для збереження їхньої культурної спадщини та передачі цінностей корейського суспільства аудиторії з інших країн.

Проаналізувавши наведене вище та дослідивши низку наукових та публіцистичних статей, зробивши акцент на назвах корейських манхв та їх варіацій перекладу, в ході написання курсової роботи нами були зроблені численні висновки.

Актуальність перекладу манхв є значною. Корейські комікси беруть свій початок ще з минулого століття, вбираючи в себе історію та культуру корейського народу. Перед тим, як почати читати, більшість людей спочатку дивляться на назву та обкладинку, потім читають опис. Тому вдалий та максимально правильний переклад саме назв вирішує подальшу долю твору.

Манхва (корейською «만화») – це комікс або графічний роман в корейській культурі. Вони поєднують малюнок і текст для розповіді різних історій та мають широкий спектр тематик. Манхви читаються горизонтально зліва направо, подібно до книг українською мовою. Вони є популярними як в Кореї, так і за її межами, оскільки мають безліч жанрів, які сподобаються кожному.

Корейські манхви, вплив яких часто порівнюють з японською мангою, виникли впливом японської культури, особливо під час окупації Кореї Японією у 20-му столітті. Вони мають свою власну історію розвитку, яка включає період під час Корейської війни і подальший економічний розвиток. З появою інтернету манхви стали доступними онлайн, що дозволило їм стати популярними за кордоном.

Переклад манхв має велике значення для вивчення історії та культури Кореї з різних поглядів. Манхви відтворюють історичні епохи, традиції та міфологію Кореї,

розкриваючи соціальні та культурні аспекти життя корейського суспільства. Вони є важливим елементом сучасної корейської поп-культури, яка відображає актуальні теми та проблеми сучасного життя. Переклади дозволяють іноземним читачам отримати унікальне уявлення про корейське суспільство. Переклад манхв також сприяє поширенню корейської мови та літератури в світі, допомагаючи вивчати мовні конструкції та вирази. Він також стимулює взаєморозуміння та обмін культурними цінностями між національними спільнотами, сприяючи розвитку міжнародних відносин та співробітництва між мистецтвами та видавництвами.

Мовні труднощі включають випадки, коли точне перекладання слова складне або неможливе, коли перекладач має проблеми з відтворенням змісту або стилю вихідного тексту. Еквівалентність перекладу оцінюється за тим, наскільки він передає зміст і стиль оригіналу, і як його розуміють читачі мови-цілі. Точний вибір еквівалентів є ключовим, оскільки невдалий переклад може втратити зміст або вводити в оману читачів. Перекладачі часто зіткнуться зі складнощами, коли слово має багато значень або коли використовуються ідіоми або термінологія. Культурні відмінності та структурні особливості мов також можуть створювати труднощі в перекладі. Щоб подолати ці проблеми перекладач повинен мати глибокі знання культури, щоб ефективно передати її повідомлення, і може використовувати техніки адаптації, латинізації та консультацій з експертами для забезпечення якості перекладу. Співпраця з носіями корейської мови важлива для перевірки розуміння та забезпечення точності перекладу. Вони можуть допомогти в розумінні культурних нюансів та перевірити відповідність перекладу оригіналу. Їх експертність важлива для збереження автентичності та точності перекладу в корейському контексті.

Назви манхв можна класифікувати за довжиною, жанром та сенсом, що може відображати важливі аспекти твору. Порівняння оригіналу з перекладом може бути складним через мовні та культурні відмінності, але якість перекладів залежить від досвіду та компетентності перекладача та видавця. Наприклад, назви манхв про головних героїв часто вказують на їхню унікальність та роль у сюжеті, такі як «У пошуках Камелії» або «Роксана: як захистити старшого брата головної героїні».

Переклад імен може бути складним завданням через різницю між алфавітами та вимовою, але правильний переклад важливий для збереження зрозумілості тексту.

Назви манхв також описують головних героїв, або відображають основну тему твору.

Після великої популярності манхви «Соло левелінг», що має декілька варіантів перекладу, інші твори з схожою тематикою також зацікавили читачів світу. Зазвичай їх назви містять слова, які вказують на підняття рівня головного героя та його боротьбу з монстрами.

Ще однією категорією є манхви зі словами «мачуха» та «лиходійка» у назві, які часто описують історії про переродження дівчини в ролі злодійки у романі. Такі манхви також можуть мати альтернативні переклади, які зберігають сенс, наприклад, «Бути лиходійкою краще?» або «Що поганого в тому, щоб бути лиходійкою?» - варіації назви одного й того самого коміксу «악녀라서 편하고 좋은데요?».

Фантазійні або загадкові назви манхви можуть створювати враження таємничості та приваблювати увагу читачів. Вони часто асоціюються з небесними, міфічними або загадовими образами, створюючи особливу атмосферу для твору. Такі назви спонукають до дослідження манхви і стимулюють фантазію читачів.

Інші назви можуть мати специфічне значення або асоціації, які важко передати через переклад.

초록

현대 사회에서 한국 만화는 전 세계적으로 인기를 얻고 있다. 그러나 이들 작품의 제목을 다른 언어로 번역할 때 문화적, 언어적, 문체적 차이로 인해 많은 어려움이 발생한다. 만화는 한국의 역사와 전통, 현대성을 반영하는 한국 문화의 핵심 요소다. 그랬더니 만화 제목 번역의 정확성과 타당성은 그 문화유산을 보존하고 한국 사회의 가치를 다른 나라 관객들에게 전달하는 중요한 측면이다.

본 논문의 목적은 한국 만화의 명칭과 번역을 분석하고 고찰하는 것이다.

연구의 대상은 한국만화이다.

우리 논문의 주제는 한국의 인기 만화 이름과 원어 번역이다.

이를 위해 만화가 무엇인지 설명하고 번역의 중요성을 분석하고 제목 번역의 특징을 살펴보았다.

만화 제목을 번역할 때 문제가 발생하지 않도록 번역가는 한국 문화와 한국어의 특성을 알아야 한다. 더 나은 결과를 위해 한국인과 협력할 수도 있다.

만화를 제목 주제별로 분류하고, 주인공을 나타내는 제목, 주제를 설명하는 제목, 미스터리 제목으로 구분했다.

키워드: 한국어, 만화, 만화 제목, 번역 문제

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Кочерган М.П Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – Київ: Видавничий центр «Академія», 2000.
- Кочерган М.П. Загальне мовознавство. Підручник. – Київ: Видавничий центр «Академія», 1999.
- Alexandra BÎJA. Translating Korean manhwa. – 2021
- A Pym. Exploring translation theories. - 2023
- Casey Brienza. An Introduction to Korean Manhwa. – 2004
- C. R. Bangun & N. Kumaralalita. Kim Seon Ho, You are cancelled: The collective understanding of cancel culture. Jurnal Komunikatif. - 2022
- D Kim. Learning language, learning culture: Teaching language to the whole student. - ECNU Review of Education, 2020
- DL Gorlée. Semiotics and the problem of translation: With special reference to the semiotics of Charles S. Peirce. - Semiotics and the Problem of Translation, 2022
- F Schleiermacher, S Bernofsky. On the different methods of translating. - The translation studies reader, 2021
- G Toury. The nature and role of norms in translation. - The translation studies reader, 2021
- KA Appiah. Thick translation. - The translation studies reader, 2021
- MANHWACLAN [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://manhwaclan.com/>
- Manga/in/UA [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://manga.in.ua/>
- Mark James Russell. Pop Goes Korea: Behind the Revolution in Movies, Music, and Internet Culture. - 2012
- Maurizio Viezzi. Titles and translation. - 2013
- P Norris. Cancel culture: Myth or reality? - Political studies, 2023
- RI Tursunovich. Linguistic and cultural aspects of literary translation and translation skills. - British Journal of Global Ecology and Sustainable, 2022
- Robin Varnum and Christina T. Gibbons. The Language of Comics: Word and Image. - 2001

Roza Khairani, MLH Khuluq. Many People's Interest in South Korean Drama Itaewon Class. Enhancement, 2022

Scott McCloud. Understanding Comics: The Invisible Art. - 1993

Susan Bassnett. Translation Studies. – 1980

WEBTOON [Электронный ресурс]. Доступ URL: <https://www.webtoons.com/en/>

Yecies, B. & Shim, A. G. South Korea's webtooniverse and the digital comic revolution. - 2021